

く み ん ぶ ん か さ い  
区民文化祭

に ほ ん し ゅ み

日本趣味のつどい

Resident Cultural Festival

"A Gathering of Japanese Pastimes"

区民文化节「日本的趣味聚会」

구민문화제「일본 취미의 모임」

2023. 10/8(日)

11:00~16:30

いたばしくりつぶんかかいかんしょうほーる  
板桥区立文化会館小ホール

Small Hall, Itabashi Culture Hall

区立文化会館小礼堂

구립 문화회관 소홀

もくじ  
**目次 Table of Contents**  
目录 목차

- P1. <sup>えんぎ</sup> <sup>み</sup> <sup>ちゅうい</sup>  
**演技を見るときの注意**  
Notices at the Time of Watching Performances  
鉴赏时注意事项  
연기를 보기위해 주의
- P2. <sup>にほん</sup> <sup>でんとうげいのう</sup>  
**日本の伝統芸能**  
Japanese Traditional Performance Arts  
日本传统艺能  
일본 전통예능
- P5. <sup>にほん</sup> <sup>でんとうがっき</sup>  
**日本の伝統楽器**  
Japanese Traditional Instruments  
日本传统乐器  
일본 전통악기
- P8. <sup>えんもく</sup>  
**演目**  
Programs  
节目表  
연목

## えんぎ み ちゆうい 演技を見るときに注意すること

- せき じゆう せき すわ  
● 席は自由です。あいている席に 座ってください。
- えんぎ  
● 演技しているあいだは、せき た  
席を立たないでください。
- ぶろぐらむ ないよう か  
● プログラムの内容は、変わることがあります。
- あんけーと か え うけつけ  
● アンケートを書いてください。帰るときに、受付であつめます。

## Attention for Appreciation

- Free seating. Feel free to seat any seat.
- You can enter/go out the room freely in performance. However, enter/go out the room in the intervals of each song in order not to disturb others. During the performances, keep your seat.
- The order of performance might be change without notice.
- Thank you for your cooperation on our questionnaire included in the program. When you leave, we will collect the questionnaire and writing materials at the reception desk.

## 欣赏演出时的注意事项

- 自由席位，请坐在空的位置上。
- 可以中途自由出入。但是为了不给其他观众带来麻烦，请在曲目与曲目之间进行出入。演出途中，请不要站在座位上。
- 节目的顺序和时间，当天有可能会发生变化，敬请理解。
- 请务必配合填写入场时发行的问卷调查表。离场时，请教问卷调查表和文具用品交还给接待处。

## 감상시 주의

- 좌석은 자유석입니다. 빈 자리에 앉으십시오.
- 도중에 자유로이 출입할 수 있지만, 다른 손님에게 폐가 되지 않도록 노래가 끝나고 다음 곡이 시작되기 전에 출입하도록 하십시오. 연주중에는 자리를 뜨지 말고 좌석에 앉아 주십시오.
- 프로그램 순서과 시간은 당일 변경될 경우가 있습니다. 미리 양해해 주시길 바랍니다.
- 프로그램에 들어있는 앙케이트 협력을 부탁드립니다. 돌아 가시는 길에 접수처에서 설문지와 필기구를 회수합니다.

にほん でんとうげいのう

# 日本の伝統芸能 Japanese Traditional Performance Arts

## 日本传统艺能 일본 전통예능

きょう こうえん にほん でんとうげいのう しょうかい  
今日の公演でたのしめる、日本の伝統芸能を紹介します。

Japanese traditional performance arts, which you enjoy today, will be introduced.

为了让您更愉快地鉴赏今天的节目，在此做一介绍。

오늘 공연 일본전통예능을 소개합니다.

みんよう

ほん

### 民謡おどり (盆おどり)

民謡とは、人々の間で昔から受け継がれてきた歌のことを言います。なかでも、お盆の時期（多くの地域では 8月13日～8月16日）に踊られる日本の伝統的な踊りを「盆おどり」と呼び、地域の人々の交流の場で楽しまれています。



### Minyo, Bon Odori

“Min-yo”, or folk songs, are songs that have been passed down among people down the ages. Above all, the traditional Japanese folk dance performed during the Bon season (13-16th August in many regions) is called “Bon Odori”, which provides the local people with enjoyable pastime for socializing and interacting themselves.

### 民謡舞蹈 (盂兰盆节舞)

民謡是指人们自古流传下来的歌谣。其中，盂兰盆节时（很多地区指的是 8 月 13 日至 8 月 16 日期间）跳的日本传统舞蹈叫“盂兰盆节舞”，为了加深地区之间的交流，人们喜欢跳这种集体舞。

### 민요오도리(본오도리)

민요는 사람들 사이에서 옛날부터 계승해 와 온 노래 입니다. 그중에서도, 추석(많은 지역에서는 8 월 13 일~8 월 16 일)에 춤추어지는 일본의 전통적인 춤을 “본오도리”라고 불리, 지역의 사람들의 교류 장소에서 즐기시고 있습니다.

ながうた  
**長唄**

長唄は、三味線を伴奏に歌われる曲のひとつです。  
18世紀の初めごろ、江戸の歌舞伎舞踊の伴奏音楽として  
つくられました。歌が中心の曲ですが、歌がなく三味線  
だけで演奏されることもあります。



**Nagauta (Long Epic Songs)**

*Nagauta* (long epic songs) is one of songs playing accompaniment on the *Shamisen* (a three-stringed Japanese banjo). At the beginning of the 18th century, *Nagauta* was created as accompaniment music of *Kabuki* dance in the Edo period. This music mainly consists of a vocal performance, but is sometimes played only on the *Shamisen* (without vocal).

ながうた  
**三弦曲長歌（長唄）**

是由三弦伴奏歌唱的曲目。在 18 世纪初期，作为江户歌舞伎舞蹈的伴奏音乐而产生的。声乐为主旋律，但是有时没有声乐，只有三弦进行演奏。

**긴 민요**

샤미센을 반주로 불러지는 곡 중 하나입니다. 18 세기 초 무렵 에도의 가부키 무용의 반주 음악으로 만들어졌습니다. 보컬이 중심인 곡이지만, 보컬없이 샤미센만으로 연주될 수 있습니다.



にほんぶよう  
**日本舞踊**

日本の伝統的な踊りです。舞い（すり足や静かな動作で舞台をまわるもの）、踊り（足を踏み鳴らして拍子を取りながら、動きのある手振り身振りであねり回るもの）、振り（日常的な動きやしぐさを表現するもの）の3つの要素によってつくられています。



**Nihon-Buyo (Classical Japanese Dancing)**

*Nihon-Buyo*, the classical Japanese dancing, consists of three elements (1. *Mai* (dance performance): go around the stage by shuffling and silent movements, 2. *Odori* (dancing): swell-turn with movable gestures as stepping one's legs to keep time, 3. *Furi* (gestures): express daily movements and behavior).

**日本舞踏**

日本の传统舞蹈是由以下 3 个要素来构成的，舞（脚擦地静静的绕着舞台行走）・蹈（用脚踩踏，打出拍子，用手和身体的动作扭动身躯）・摆动（意思是表现日常动作或者运动神经）

**일본 무용**

일본의 전통적인 춤으로, 춤 ( 마이 ) ( 발의 움직임과 조용한 동작으로 무대를 도는 것 ) · 춤 ( 오どり ) ( 발을 구르며 박자를 취하면서 손짓 발짓하면서 빙글빙글 도는 것 ) · 몸짓 ( 후리 ) ( 일상적인 움직임이나 몸짓을 표현 하는 것 ) 의 세 가지 요소에 의해 만들어져 있습니다.

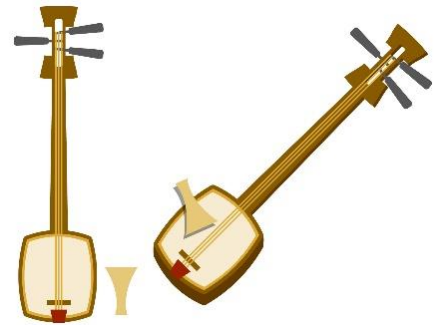


# 日本の伝統楽器 Japanese Traditional Instruments

## 日本传统乐器 일본 전통악기

### しゃみせん 三味線

日本の弦楽器のひとつで、「さんげん」とも「さみせん」ともよばれています。木でつくられた四角形の土台に猫や犬の皮と 3本の弦を張ったもので、いちょうの形をした撥で弾きます。



### Shamisen

Shamisen is one of Japanese stringed instruments and said "Samisen". It has a square-shaped base made by a wood covered with a skin of a cat or dog and 3 strings. You can play it with a ginkgo-shaped plectrum.

### 日本三弦

日本弦乐器的一种，也称作「さんげん」和「さみせん」。在以木头制作的四角形的乐器上，用猫狗的皮和 3 根弦一起制作的乐器，用银杏形状的拨片进行弹奏。

### 샤미센

일본 현악기의 하나로「산젠」이나「샤미센」이라고도 합니다. 나무로 만들어진 사각형의 형태에 고양이나 개의 가죽과 3 개의 현으로 만들어진 것으로, 나비 모양을 한 술대로 연주합니다.

さんしん  
三線

へびの皮を胴に張られていて、3本の弦がある楽器です。沖縄県などで主に作られ、使われています。沖縄県がまだ琉球王国だった時代に中国から伝わり、宮廷楽器として歓迎行事などで演奏されました。見た目は三味線に似ていますが、大きさも音も違います。

### Sanshin

A musical instrument with a snakeskin body and three strings. It is mainly made and played in Okinawa and other regions. It was introduced from China when Okinawa was still called Ryukyu Kingdom and performed as a court musical instrument at welcoming ceremonies and other official events. It looks like a Shamisen but is much larger in size and has a different sound.

### 三弦

琴身蒙以蛇皮，有三根弦的乐器。主要在冲绳县等地制作、使用。早在冲绳还是琉球王国的时代，由中国传来，作为宫廷乐器在欢迎仪式上演奏。外形与日本三弦相似，但大小和音质不同。

### 산신

뱀의 가죽을 몸통에 붙여지고 있고, 3 개 현이 있는 악기입니다. 오키나와현 등에서 주로 만들어져, 사용되고 있습니다. 오키나와현이 아직 류큐 왕국이었던 시대에 중국에서 전해져, 궁정 악기로서 환영 행사 등으로 연주되었습니다. 외형은 샤미센과 비슷하지만, 크기도 소리도 다릅니다.

## びわ 琵琶

琵琶は東アジアに伝わる弦楽器で、そのはじまりはペルシアであると言われています。木でつくられた茄子の形をした土台に 4、5本の弦を張ったもので、大きさや材料にはさまざまな種類があります。



### **Biwa (Four - Stringed Japanese Lute)**

Biwa (four-stringed Japanese lute) is the stringed instrument spreading to East Asia and originating in Persia. It has an eggplant-shaped base made by a wood covered with 4-5 strings, including various types regarding sizes and materials.

## 琵琶

东亚流传着的弦乐器，据说起源地是波斯。木头制作的茄子状的乐器上有 4、5 根弦，根据大小和材料，分为很多种类。

## 비파

동아시아에 전해지는 현악기로 그 시작은 페르시아인 것으로 알려져 있습니다. 나무로 만들어진 가지의 모양을 토대로 4, 5 개의 현으로 만든 것으로, 크기 및 재료에는 다양한 종류가 있습니다.



## そう 箏

奈良時代 (710年~795年) に中国から伝わった楽器です。もともとは主に貴族が演奏する楽器でしたが、江戸時代 (1603年~1868年)からは市民の間にも広まりました。13本の弦をはじいて音を出します。



### **So**

“So (a long Japanese zither with thirteen strings)” is a musical instrument introduced from China during the Nara period (in 710 - 795). Originally, this instrument was performed mainly by the nobility. Since the Edo period (in 1603 - 1868), it has also been spreading to citizens. You can sound the stringed instrument by plucking 13 strings.

## 箏

奈良时期 (710 年~795 年) 从中国传来的乐器。最初主要在贵族间演奏，从江戸时期 (1603 年~1868 年) 开始逐渐传到民间。靠弹拨 13 根弦来演奏。

## 소우

나라시대(710 년~795 년)에 중국에서 전왔던 악기입니다. 원래는 주로 기족이 연주하는 악기였지만 에도시대(1603 년~1868 년)부터는 일반시민에도 퍼졌습니다. 13 개의 줄을 튕겨 연주합니다.



しゃくはち

## 尺八

奈良時代（710年～795年）に中国から伝わった楽器です。主に貴族が演奏する楽器でしたが、中世（1185年～1573年）からは演奏によって精神修行をする宗教的な意味を持つようになりました。息を吹いて音を出します。



### **Shakuhachi (Bamboo Flute)**

*Shakuhachi* is a musical instrument which was introduced from China in the Nara period (710 - 795). *Shakuhachi* was originally played by people of noble birth and later by monks, who considered its musical performance as a form of religious practice from the Middle Ages (1185 - 1573).

## 尺八

奈良時代(710年～795年)从中国传来的乐器。主要作为贵族演奏的乐器，从中世纪(1185年-1573年)开始，演奏具有了精神修行的宗教意义。通过吹气发出声音。

## 샤쿠하치

나라 시대 (710년 ~ 795년) 에 중국에서 전해진 악기입니다. 주로 귀족이 연주하는 악기였으나, 중세 (1185년 ~ 1573년) 에서 연주하며 정신 수행을 하는 종교적인 의미를 갖게 되었습니다. 숨을 불어넣어 소리를 냅니다.

えんもく  
**演目 Programs**  
节目表 연목

11:07	<p>にほんぶよう きょう しき <b>日本舞踊『京の四季』</b> きょうと しゅんかしゅうとう ひょうげん 京都の春夏秋冬を表現します。</p>
	<p><b>Nihon-Buyo (Traditional Japanese Dance): "Four Seasons of Kyoto"</b> Express spring/summer/autumn/ winter in Kyoto. 日本舞踊 《京都四季》 表达京都的春夏秋冬四季风情</p>
	<p><b>일본 무용 교의 사계절</b> 교토의 봄 여름 가을 겨울을 표현합니다.</p>
11:17	<p>おきなわさんしん 『おきなわさんしんえんそう』 おきなわ がっきさんしん えんそう 沖縄の楽器サンシンを演奏します。</p>
	<p><b>Okinawa's Sanshin (Okinawa's Traditional Three-Stringed Instrument): "Performance of Okinawa's Sanshin"</b> Play the <i>sanshin</i> (Okinawa's instrument). 沖縄三弦 沖縄三弦演奏 使用被称为三弦的冲绳乐器进行演奏</p>
	<p><b>오키나와 산신 오키나와 산신=산신 연주</b> 오키나와의 악기 산신=산신 을 연주합니다.</p>
11:27	<p>おきなわ りゅうきゅうみんよう うたさんしん ふう あさとやゆんた <b>沖縄・琉球民謡・唄三線『かぎやで風』『安里屋ユンタ』</b> おきなわ みんようさんしん うた 沖縄の民謡をサンシンとともに唄います。</p>
	<p><b>Okinawa's/Ryukyu's Traditional Song / Song Sanshin: "Kagiyade-Fu" / "Asatoya-Yunta"</b> Sing Okinawa's traditional songs with the <i>sanshin</i>. 沖縄・琉球民謡・三弦曲 铁匠小调（祝福歌） 一边弹三弦一边唱冲绳民謡</p>
	<p><b>오키나와 류큐민요·歌三線=가산신 かぎやで風=가기야데후</b> <b>安里屋ユンタ=아사토야 윤타</b> 오키나와의 민요를 산신=산신 과 함께 부릅니다.</p>
11:36	<p>ながうた わかなつみ <b>長唄『若菜摘』</b> しょうがつ わかなつみ きょう だんじょ えが きょく 正月の若菜摘に興じる男女を描いた曲です。</p>
	<p><b>Nagauta (Japanese Traditional Music): "Wakanatsumi"</b> Music about a man and woman enjoying picking young greens in the new year. 三弦长曲 《摘嫩叶》 表达正月里男女们高兴彩烈地摘着嫩叶的情景</p>
	<p><b>長唄=나가우타 若菜摘=와카나쓰미</b> 설날의 若菜摘=와카나쓰 에 흥겨워하고 있는 남녀를 그린 노래입니다.</p>
11:49	<p>そうきょく さんだん しら <b>箏曲『三段の調べ』</b> こうおん ぱーと あ にじゅうそう えんそう 高音のパートを合わせた二重奏で演奏します。</p>

	<p><b>So Music (Japanese Harp Music): "Sandan-no-Shirabe"</b>  Play as a duet with upper harmony.  古筝 三段曲  配合高音调的二重奏</p>
	<p><b>거문고 노래 三段の調べ=3 단노시라베</b>  고음의 파트를 맞춘 이중창으로 연주합니다.</p>
12:00	<p>錦心流琵琶『湖水乗切』  <small>きんしんりゅうびわ こすいののつきり</small>  <small>あけちみつひで かしん みつとし びわこ あいば およ き</small>  明智光秀の家臣である光俊が琵琶湖を愛馬とともに泳ぎ切ったという伝説を題材にしています。</p>
	<p><b>Kinshin-ryu-Biwa (Japanese Lute): "Kosui-Nokkiri"</b>  Subject to a legend that Mitsutoshi AKECHI (a retainer of Mitsuhide AKECHI) swam across the Lake Biwa with a favorite horse).  錦心流派琵琶曲 《飞马渡湖》  表达的是明智光秀的家臣光俊驰骋心爱的马勇猛越过琵琶湖的故事</p>
	<p>錦心流琵琶=산신류비와 湖水乗切=코수이노놏키리  아케치 미츠히데의 가신인 미쓰토시가 "비와코"를 애마와 해엄쳐 건넜다는 전설을 소재로 하고 있습니다.</p>
12:16	<p>端唄『新土佐節』『ダンチヨネ節』『会いたさに来てみれば』『なすとかぼちゃ』  <small>はうた しんとさぶし だんちよねぶし あ</small>  <small>やなぎ あめ ねこ</small>  『柳の雨』『猫じゃ猫じゃ』  <small>はうた えどじだい はつたつ かきよく いっしゅ にほんぜんこく あいしょう</small>  端唄は江戸時代に発達した歌曲の一種で、日本全国で愛唱されました。</p>
	<p><b>Hauta (Japanese Traditional Ballad):</b>  <b>"Shin-Tosa-Bushi (new Tosa's song)"</b>  <b>"Danchone-Bushi (Danchone song)"</b>  <b>"Aitasa-ni-Kitemireba (when I came here because I miss you)"</b>  <b>"Nasu-to-Kabocha (eggplant and pumpkin)"</b>  <b>"Yanagi-no-Ame (rain falling on a willow)"</b>  <b>"Neko-ja-Neko-ja (it's a cat, cat)"</b>  The <i>Hauta</i> (Japanese traditional ballad), a song developed during the Edo period and loved to sing in Japan.  短歌：新土佐小调、漁夫小调、醉了歌、茄子和南瓜、雨打柳、猫儿歌  短歌是江户时代起盛行起来的一种歌谣，深受日本全国各地民众的喜爱。</p>
	<p>端唄 =하우타 新土佐節 =신도사부시 ダンチヨネ節 =단초네부시  보고싶어서와보면 가지와호박 버드나무의 비 고양이 고양이</p>
12:40	<p>日本舞踊『さくら』『老松』  <small>にほんぶよう さくら ろうしょう</small>  <small>はる さくら ろうしょう ひょうげん</small>  春の桜、老松を表現します。</p>
	<p><b>Nihon-Buyo (Traditional Japanese Dance): "Sakura (cherry blossoms)"</b>  <b>"Rosho (old pine tree)"</b>  Express cherry blossoms and old pine trees in spring.  日本舞蹈 《櫻花》、《老松》  表达春天的樱花、老松的风姿</p>
	<p>일본무용 벚꽃 노송  봄의 벚꽃, 노송을 표현합니다.</p>

12:48

だいでうげい なんきんたま しゅわつうやくつ  
大道芸『南京玉すだれ』<手話通訳付き>  
なんきん いと たけ から かた さまざま ひょうげん にほんどくじ げいのう  
南京とはありますが、糸と竹との絡め方で、様々な表現をする日本独自の芸能です。

**Daido-gei (Traditional Japanese Street Performance): Nankin-Tamasudare (Nanjing Lily) <sign language / interpretation service available>**

A traditional Japanese performing expressing various thing by entwining with a thread and bamboo (although it is said "Nankin (Nanjing)).

大道芸（街頭表演） 《玻璃珠帘子》（有手语翻译）  
表达细线串珠的各种有趣的动作

대도예 南京玉すだれ=난킹다마스다레 <수화 통역 포함>

난징이라고 있지만 실과 대나무와의 얽힌 방법으로 다양한 표현을 하는 일본 독자적인 예능입니다.

12:59

にほんぶよう ちよ ことぶき おうぎあそ しき はな う はな  
日本舞踊『千代の寿』『扇遊び』『四季の花』『卯の花』  
ちよ ことぶき まつ のとどまる つる あらわ きたきよ  
千代の寿 松のとどまる鶴を表した曲です  
う はな えど しき ふうぶつ よ きよ  
卯の花 江戸の四季の風物を読み込んだ曲です。

**Nihon-Buyo (Traditional Japanese Dance):**

**"Chiyo-no-Kotobuki (forever best wishes)"**

**"Ougi-Asobi (playing with a fan)"**

**"Shiki-no-Hana (season's flower)"**

**"Unohana (deutzia)"**

"Chiyo-no-Kotobuki (forever best wishes)": A song expressing a crane staying in a pine tree.

"Unohana (deutzia)": A song reading a scenery of the four seasons in the city of Edo.

日本舞踊《千代扇》、《扇舞》、《四季之花》、《渡疏花》

《千代扇》表达停在松树枝头的鹤。  
《渡疏花》表达江户四季风情的名曲。

일본 무용 千代の寿=치요노코토부키 부채 놀이 사계의 꽃 卯の花=우노하나

千代の寿=치요노코토부키 소나무에머무는학을나타내는노래입니다.

卯の花=우노하나 에도사계의풍물을읽은곡입니다.

13:12

きんしんりゅうび わ かわなかじま  
錦心流琵琶『川中島』

かわなかじま たけだしんげん うえすぎけんしん たたか ひょうげん  
川中島をはさんでの武田信玄と上杉謙信の戦いを表現します。

**Kinshin-ryu-Biwa (Japanese Lute): "Kawanakajima"**

Express the battle with Shingen TAKEDA and Kenshin UESUGI across the area of Kawanakajima.

錦心流派琵琶曲 《川中島》

表达武田信玄和上杉谦信隔着川中岛对峙而战的场面。

錦心流琵琶=긴신류비와코 川中島=카와나카시마

川中島=카와나카시마 를 사이에 둔 武田信玄=타케다 신겐 과 上杉謙信=우에스기 켄신 의 싸움을 표현합니다.

かいじょう こうりゆう  
会場との交流

『九州炭坑節』・・・一緒にステージで踊りましょう！  
 「炭坑節」は、もとは炭鉱労働者によって歌われた民謡でした。  
 今では、盆踊りの曲として有名です。みんなで歌いながら踊りましょ  
 う！  
 ♪月が出た出た 月が出た ヨイヨイ♪



## ●Interactive activities

## Group dance of “Kyushu Tankō Bushi”

–“Tankō Bushi” is a folk song originally sung by coal miners and is a common song used in *Bon* dances during the *Bon* Festival. Let’s sing and dance!

♪“tsuki ga deta deta, tsuki ga deta yoi yoi”♪

## 会场的交流

## 舞蹈《九州炭坑节》・・・大家一起来跳舞！

「炭坑节」最初是由煤矿劳动者歌唱的民谣。

现在是非常有名的盂兰盆节的歌曲。大家一起来边唱边跳舞吧！

♪tsuki ga deta deta, tsuki ga deta yoi yoi♪

## 회장에서의 교류

## 무용“규슈 탄고부시”...무대에서 같이 춤을 춥시다!

“탄고부시”는 원래는 탄광 노동자에 의해서 불려진 민요였습니다.

현재는 봉오도리의 노래로 유명합니다. 모두 부르면서 춤을 추자!

♪쓰키가 데데키다 쓰키가 데타 요이요이♪

## 【特別出演】空手 型の演武

演武型名 雲手：雲のように様々な表情があることが特徴の型です。ゆっくりとした動作と鋭い動作が入り混じります。

## Special performance : Karate “Kata”

The *Kata* name: *Unsu*

this *kata* is characterized by a variety of expressions like clouds. The movements are a mixture of slow and sharp.

## 【特別出場】空手道武术表演

## 【특별 출연】가라테형

## 江戸芸『深川』『奴さん』

深川 江戸芸「かつぼれ」の曲のうちの一つです。

奴さん 東京の花柳界におけるお座敷の定番曲です。

## Edo-gei (Traditional Performance in Edo Period):

"Fukagawa (at Fukagawa area)"

"Yakko-san (servant)"

"Fukagawa (at Fukagawa area)": A song of *Kappore* (humorous dance with folk music) (one of the *Edo-gei* (traditional performance in Edo period).

"Yakko-san (servant)": A standard song in *Ozashiki* (at dinner party in a tatami room with a *geisha* (traditional female entertainer)/*maiko* (trainee *geisha*) at *Karyu-kai* (red-light district) in Tokyo.

江戸艺能 《深川》、《小奴》

《深川》是江戸曲艺《kappore》（边唱边跳的传统街头舞）中的一首。

《小奴》是东京花柳界堂会戏的经典节目。

江戸芸=에도게이 深川=후카가와 奴さん=하인씨

深川=후카가와 江戸芸=에도게이 「かっぽれ」=캠프레 의 곡 중 하나입니다.

奴さん=하인씨 도쿄의 화류계에서 좌식 자리의 정평곡입니다.

14:03

つるたりゅうびわ なす よいち  
鶴田流琵琶『那須の与一』

やしま たたか なすよいち へいけ ぐんせん かか おうぎ まと いお  
屋島の戦いで、那須与一が平家の軍船に掲げられた扇の的を射落としたという逸話です。

**Tsuruta-ryu-Biwa (Japanese Lute): "Nasu-no-Yoichi"**

An anecdote that Yoichi NASU shot down the target of a fan raised in the warship of Heike family at the battle of Yashima.

鶴田流派琵琶曲《那須的与一》

唱的是在屋岛之战中那须与一，一箭击落挂在平家军船上的扇子的故事。

鶴田流琵琶=쓰루타류비와코" 那須与一"=나스 요이치

屋島=야시마 전투에서 那須与一=나스 요이치 가 平家=헤이케 의 군함에 걸린 부채의 과녁을 맞추어 떨어뜨렸다는 일화입니다.

14:19

そうきょく ちどり きょく  
箏曲『千鳥の曲』

はまべ あそ ちい とり ようす しゃくはち がっそう ひょうげん  
浜辺に遊ぶ小さな鳥の様子を尺八の合奏で表現します。

**So Music (Japanese Harp Music): "Chidori-no-Kyoku"**

Express the situation of a small bird playing on the beach by *Shakuhachi* (traditional Japanese bamboo flute) ensemble.

古筝曲《千鸟曲》

表达在海边戏耍小鸟的样子。

거문고 노래 물떼새의 노래

해변에서 노는 작은 새의 모습을 통소의 합주로 표현합니다.

14:34

にほんぶよう はな こ ほしづきよ  
日本舞踊『花を恋い』『星月夜』

はな こい おど りなら しゃ ころえ はな うた うた  
花を恋い 踊りを習う者の心得を花にたとえて唄った唄です。

**Nihon-Buyō (Traditional Japanese Dance):**

**"Hana-wo-Koi (love flowers)" "Hoshi-Zukiyo (starlight night)"**

"Hana-wo-Koi (love flowers)": A song expressing knowledge of a person learning dance compared to flowers.

日本舞蹈，《花恋》、《月夜星空》

表达恋花之情，借花表达了习舞者的心得。

일본무용 꽃을 사랑함 星月夜=호시즈키요

꽃을 사랑하고 춤을 배우는 자의 마음 가짐을 꽃에 비유하여 부른 노래입니다.

14:47

はうた ふかがわ ざいしょ やり たん かい ぶし きおん こうた  
端唄『深川』『わしが在所』『檜はさびても』『淡海節』『祇園小唄』  
『ギッチョンチョン』

**Hauta (Japanese Traditional Ballad):**

**"Fukagawa" "Washi-ga-Zaisho (I am a hometown)"**

	<p>"Yari-wa-Sabitemo (even if the spear gets rusty)"          "Tankai-Bushi (brackish water song)"          "Gion-Kouta (Gion ballad)" "Gicchonchon"          短歌: 神川、我的所在、即使枪生了锈、淡海小调、祇园小曲、蟋蟀歌          ほうた ふかがわ          端唄=하우타 深川=후카가와 내가 소재 창 녹슬어도 淡海節=단카이부시          祇園小唄=기온코우타 ギッチョンチョン=갯총깃총</p>
15:12	<p>にほんぶよう まつ みどり ゆき まい ちょう うめ かおり          日本舞踊 松の緑 雪の舞 蝶 梅の薫          まつ みどり ひとり むすめ が「まつ くらい たゆう」にせいちようするようにいの祈ったお祝いのきよくです。          ゆき まい ゆき おんなごころ じよせい いっしやう ひやうげん          雪の舞 雪を女心にみため、女性の一生を表現します。          ちょう はる な はな ちょう ひやうげん          蝶 春に菜の花にたわむれる蝶を表現します。          うめ かける あたら とし うめ かおり やなぎ みどり うぐいす ひやうげん          梅の薫 新しい年の梅の薫と柳の緑、鶯などを表現します。</p>
	<p><b>Nihon-Buyo (Traditional Japanese Dance):</b>          "Matsu-no-Midori (green color of pine trees)"          "Yuki-no-Mai (dance in the snow)"          "Cho (butterfly)"          "Ume-no-Kaori (scent of plum)"          "Matsu-no-Midori (green color of pine trees)": A celebratory song for praying the growth of Matsu's ranking (top rank) for the high-ranking performer by a girl.          "Yuki-no-Mai (dance in the snow)": Express the life of a woman by comparing snow to mind of the woman.          "Cho (butterfly)": Express a butterfly fluttering from canola flower to canola flower in spring.          "Ume-no-Kaori (scent of plum)": Express the scent of plum / green color of willows / Japanese nightingales, etc. in the new year.          日本舞踏 《松之绿》、《雪舞》、《蝴蝶舞》、《梅香》          《松之绿》表达祝愿女孩子成长的曲子。          《雪舞》是用雪来表达女人的心理，寓意女人的一生。          《蝴蝶舞》表达春天里的油菜花丛中翩翩起舞的蝴蝶。          《梅香》表达新年里的梅香、柳绿和莺歌。</p>
15:32	<p><b>일본무용 소나무의 초록 눈의 춤 나비 매화의 냄새</b>          소나무의 초록, 한 명의 딸이 '소나무의 위의 태부'로 성장하도록 기도한 축하의 노래입니다.          눈의 춤, 눈을 여심으로 보고, 여성의 일생을 표현합니다.          나비, 봄에 유채 꽃에 휘어지는 나비를 표현합니다.          매화의 냄새, 새해의 매화의 냄새와 버드나무의 녹색, 꾀꼬리 등을 표현합니다.</p> <p>そうきよく はつうぐいす  <b>箏曲『初鶯』</b>          うぐいす はつね な こえ たに わたす ようす えが          鶯の初音や鳴き声、谷を渡る様子を描いています。</p>
	<p><b>So Music (Japanese Harp Music):</b>          "Hatsu-Uguisu (Japanese nightingale heard singing in spring)"          Express Japanese nightingale heard singing in spring / bird sounds / situation crossing from valley to valley.          古箏: 《初鶯》          表达莺歌初啼之声、飞越山谷的情景。</p>
	<p><b>거문고 노래 첫 꾀꼬리</b>          꾀꼬리의 새해 첫 소리나 울음 소리, 계곡을 건너는 모습을 그려 놓았습니다.</p>

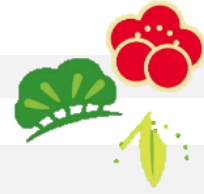
15:50

フィナーレ・・・ないよう内容はおたのしみ!

Finale・・・Wait till you see!

压轴表演・・・敬请期待!

피날레・・・내용은 기대하십시오!



作成：さくせい板橋区文化・いたばしくぶんか国際交流財団 こくさいこうりゅうざいだん国際交流係 こくさいこうりゅうかり

Issued by

Itabashi Culture and International Exchange Foundation

制作：(公財)板橋区文化・国際交流財団

작성：(공재) 이타바시구문화・국제교류재단